

518

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś w sprawie przejść granicznych,

sporządzona w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białoruś, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

kierując się potrzebą doskonalenia organizacji i przekraczania granicy przez osoby, środki transportowe i towary,

w celu stwarzania dogodnych warunków rozwoju ruchu granicznego między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Białoruś,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Przekraczanie granicy między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Białoruś odbywa się przez następujące przejścia graniczne:

1) kolejowe:

- a) Kuźnica Białostocka — Grodno, ruch osobowy i towarowy,
- b) Zubki Białostockie — Bierestowica, ruch towarowy,
- c) Siemianówka — Swisłocz, ruch towarowy,
- d) Czeremcha — Wysokolitowsk, ruch towarowy,
- e) Terespol — Brześć, ruch osobowy i towarowy;

2) drogowe:

- a) Kuźnica Białostocka — Bruzgi, ruch osobowy i towarowy,
- b) Kukuryki — Kozłowiczy, ruch towarowy,
- c) Terespol — Brześć, ruch osobowy.

2. Przejścia graniczne wymienione w ustępie 1 są otwarte w ciągu całej doby dla osób oraz środków transportowych i przewozu towarów bez względu na ich obywatelstwo lub przynależność państwową.

3. W przejściach drogowych przekraczanie granicy przez osoby może odbywać się przy wykorzystaniu środków transportowych bądź pieszo.

Artykuł 2

Umawiające się Strony są zgodne co do tego, że w związku z przewidywanymi zadaniami przewozowymi osób i towarów niektóre przejścia graniczne wymienione w artykule 1 ustępie 1 wymagają modernizacji w celu poprawy ich funkcjonowania.

Artykuł 3

1. Dla międzynarodowego ruchu osób, środków transportowych i towarów przez polsko-białoruską granicę zostaną otwarte następujące przejścia graniczne:

- 1) Bobrowniki — Bierestowica;
- 2) Sławatycze — Domaczewo.

2. Dla obywateli, środków transportowych i towarów Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białoruś zostanie otwarte przejście graniczne Połowce — Pieszczałka.

3. Datę otwarcia przejść granicznych wymienionych w ustępie 1 i 2 Umawiające się Strony ustalą w drodze wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 4

1. Przed datą otwarcia przejść granicznych, o których mowa w artykule 3 ustępie 1 i 2, każda z Umawiających się Stron przygotowuje na terytorium swojego Państwa odpowiednią infrastrukturę, uwzględniając przewidywany wzrost przewozów osobowych i towarowych.

2. W założeniach projektowych oraz przy realizacji inwestycji dotyczących przejść granicznych przewiduje się możliwość adaptacji infrastruktury dla stworzenia warunków przeprowadzania wspólnej kontroli granicznej, celnej i innej w jednym miejscu przez właściwe organy obu Umawiających się Stron.

3. Założenia projektowe i projekty realizacyjne obiektów każdego przejścia granicznego podlegają wzajemnemu uzgodnieniu przez właściwe organy obu Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Właściwe organy Umawiających się Stron podejmą odpowiednie kroki na rzecz usprawnienia ruchu granicznego, optymalnego wykorzystania istniejących oraz otwarcia nowych, dogodnie położonych, przejść granicznych dla ruchu międzynarodowego. Przy realizacji tych działań będą przestrzegane zasady zawarte w artykule 4.

Artykuł 6

Otwarcie, zamknięcie, zawieszenie lub ograniczenie ruchu w przejściach granicznych odbywa się na podstawie wzajemnego uzgodnienia między Umawiającymi się Stronami, w drodze wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 7

1. Zawieszenie lub ograniczenie ruchu w poszczególnych przejściach granicznych może nastąpić z ważnych względów sanitarno-zdrowotnych lub bezpieczeństwa publicznego, bądź z powodu klęsk żywiołowych. Umawiająca się Strona zamierzająca zawiesić

lub ograniczyć ruch zawiadamia o tym drugą Umawiającą się Stronę, nie później niż na pięć dni przed planowanym zawieszeniem lub ograniczeniem ruchu.

2. W przypadkach niecierpiących zwłoki powiadomienie, o którym mowa w ustępie 1, powinno nastąpić nie później niż 24 godziny przed planowanym wstrzymaniem ruchu.

3. O zawieszeniu lub ograniczeniu ruchu granicznego w związku z zamierzonym remontem obiektów przejść granicznych lub urządzeń komunikacyjnych Umawiające się Strony informują się wzajemnie nie później niż na trzy miesiące przed rozpoczęciem prac remontowych, podając termin ich zakończenia.

Artykuł 8

Komendant Główny Straży Granicznej Rzeczypospolitej Polskiej i Dowódca Pogranicznych Wojsk Republiki Białoruś, po wzajemnym porozumieniu się i uzgodnieniu z organami celnymi, mogą w uzasadnionych przypadkach zezwolić na przekroczenie granicy:

- 1) w przejściu, w którym nie przewiduje się tego rodzaju ruchu granicznego;
- 2) poza czynnym przejściem granicznym.

Artykuł 9

1. Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu przez Rządy obu Państw i wejdzie w życie po dokonaniu wymiany not powiadamiających o tym zatwierdzeniu.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie dwunastu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Niniejszą umowę sporządzono w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i białoruskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Rządu
Republiki Białoruś




ДАГАВОР

паміж урадам Рэспублікі Польшча і урадам Рэспублікі Беларусь
па пытанню пагранічных пераходаў

Урад Рэспублікі Польшча і ўрад Рэспублікі Беларусь,
якія далей называюцца Дагаворнымі Бакамі,

кіруючыся неабходнасцю удасканалвання арганізацыі
перасячэння граніцы людзьмі і транспартнымі сродкамі, перавозу
тавараў,

з мэтай стварэння спрыяльных умоў для развіцця гранічнага
руху паміж Рэспублікай Польшча і Рэспублікай Беларусь,
узгоднілі наступнае:

Артыкул I

I. Перасячэнне граніцы паміж Рэспублікай Польшча і
Рэспублікай Беларусь адбываецца праз наступныя пагранічныя
пераходы:

I/ чыгуначныя:

- а/ Кузніца Беластоцкая - Гродна, рух асабовы і
таварны;
- б/ Зубкі Беластоцкія - Бераставіца, рух таварны;
- в/ Сямёнаўка - Свіслач, рух таварны;
- г/ Чарэмха - Высокалітоўск, рух таварны;
- д/ Тэраспаль - Брэст, рух асабовы і таварны;

2/ аўтадарожныя:

- а/ Кузніца Беластоцкая - Брузгі, рух асабовы і
таварны;
- б/ Кукурыкі - Казловічы, рух таварны;
- в/ Тэраспаль - Брэст, рух асабовы.

2. Пагранічныя пераходы, названыя ў аб'язцы I, з'яўляюцца
адчыненымі кругласутачна для асабаў, а таксама транспартных

сродкаў і перавозу тавараў, незалежна ад іх грамадзянства або дзяржаўнай прыналежнасці.

3. На аўтадарожных пунктах граніцы пераход граніцы асобамі можа адбывацца з ужываннем транспартных сродкаў або пяшком.

Артыкул 2

Дагаворныя Бакі пагадзіліся з тым, што ў сувязі з прадугледжанымі задачамі па перавозцы грамадзян і тавараў, некаторыя пагранічныя пераходы, упамінаныя ў абзацы I, патрабуюць мадэрнізацыі з мэтай палепшэння іх функцыянавання.

Артыкул 3

I. Для міжнароднага руху асобаў, транспартных сродкаў і тавараў праз польска-беларускую граніцу будуць адчынены наступныя пагранічныя пераходы:

- 1/ Баброўнікі – Бераславіца,
- 2/ Славацічы – Дамачава.

2. Для руху грамадзян, транспартных сродкаў і перавозу тавараў Рэспублікі Польшча і Рэспублікі Беларусь будзе адчынены пагранічны пераход Полаўцы – Пяшчатка.

3. Дату адкрыцця пагранічных пераходаў, пералічаных у абзацах I і 2, Дагаворныя Бакі вызначаць шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі.

Артыкул 4

I. Перад датай адкрыцця пагранічных пераходаў, аб якіх гаворыцца ў артыкуле 3, абзацы I і 2, кожны з Дагаворных Бакоў падрыхтоўвае на тэрыторыі сваёй дзяржавы адпаведную інфраструктуру, бяручы пад увагу прадугледжаны ўзрост колькасці асабовых і таварных перавозак.

2. У основах праектаў, а таксама пры рэалізацыі інвестыцый, якія датычацца пагранічных пераходаў, прадугледжваецца магчымасць адаптацыі інфраструктуры для стварэння умоў па ахвішчэнню сумеснага пагранічнага, мытнага і іншага кантролю ў адным месцы адпаведнымі органамі Дагаворных Бакоў.

3. Асновы праектаў і праекты па рэалізацыі аб'ектаў кожнага пагранічнага пераходу належаць сумеснаму ўзгадненню адпаведнымі органамі двух Дагаворных Бакоў.

Артыкул 5

Адпаведныя органы Дагаворных Бакоў зрабяць належныя захады ў справе наладжвання пагранічнага руху, аптымальнага выкарыстання ужо існуючых і адкрыцця новых, добра размешчаных пагранічных пераходаў для міжнароднага руху. Пры рэалізацыі гэтых дзеянняў будуць прытрымлівацца прынцыпаў, змешчаных у артыкуле 4.

Артыкул 6

Адкрыццё, закрыццё, устрыманне або абмежаванне руху на пагранічных пераходах адбываецца на падставе сумеснай дамоўленасці паміж Дагаворнымі Бакамі, шляхам абмену дыпламатычнымі нотамі.

Артыкул 7

I. Устрыманне або абмежаванне руху на асобных пагранічных пераходах можа адбыцца пры наяўнасці вадкай падставы па санітарна-гігіенічных характарыстыках або грамадскай бяспекі ці ў выпадку стыхійных няшчасцяў Дагаворны Бок, які намерваецца устрымаць або абмежаваць рух, паведамляе аб гэтым другі Дагаворны Бок не пазней чым за пяць дзён перад запланаваным закрыццём пераходу або абмежаваннем руху.

У выпадках вырашэння неадкладных спраў паведамленне аб якім гаворыцца у абзацы I, павінна быць падана не пазней 24 гадзін перад запланаваным устрыманнем руху.

3. Аб устрыманні або абмежаванні пагранічнага руху у сувязі з планаваным рамонтам аб'ектаў пагранічных пераходаў або камунікацыйнага абсталявання, Дагаворныя Бакі заведамляюць адзін другога не пазней чым за 3 месяцы перад пачаткам рамонтных работ паведамішы пры гэтым тэрмін іх заканчэння.

Артыкул 8

Галоўны Камандант Стражы Гранічнай Рэспублікі Польшча і Камандуючы Пагранічных Войск Рэспублікі Беларусь па ўзаемнаму пагадненню і узгадненню з мытнымі органамі могуць у абгрунтаваных выпадках дазволіць перасячэнне граніцы:

1/ на пераходзе, дзе не прадугледжваецца гэты від пагранічнага руху;

2/ за межамі дзеючага пагранічнага пераходу.

Артыкул 9

1. Сапраўдны Дагавор падлягае зацверджанню Урадамі абедзвюх дзяржаў і будзе уведзены ў дзеянне пасля абмену нотамі з паведамленнем аб гэтым зацверджанні.

2. Сапраўдны Дагавор падпісаны на неабмежаваны тэрмін. Ён можа быць дэнансаваны шляхам абмену нотамі кожным з Дагаворных Бакоў. У гэтым выпадку ён страціць сілу пасля уплыву 12 месяцаў з дня аб'яўлення аб дэнансаванні.

Сапраўдны Дагавор падрыхтаваны ў у двух экзэмплярах, кожны на польскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

З упаўнаважання
Урада Рэспублікі Польшча



З упаўнаважання
Урада Рэспублікі Беларусь

